

HAUR ETA GAZTE LITERATURA

Ipuin mirestua

HARTZA EHIZATZERA GOAZ

Michael Rosen - Helen Oxenbury.
Itzultzailea: Manu Lopez Gaseni.
Pamiela, 2012.

Asun AGIRIANO

Musika du ipuin honek. Haur abesti batean oinarrituta, Michael Rosen poetak berriro egin zuen 1989. urtean eta egitura testu errimatu bilakatu zuen. Hizkuntza eta erritmo apartarekin familia baten ibilaldia kontatzen digu, izenburutik beretik geu ere eraman egiten gaitu, paseoa egitera gonbidatzen gaitu. Irakurleok eta familia bidean aurkituko ditugun oztupoak gaindituz joango gara (lokatza, erreka, elur-ekaitza eta abar), hartza kobazuloarekin topo egin arte. Bide berberetik, arineketan itzuliko gara guztiok, aurretik ezagututako zailtasunak berriz zeharkatuz, eta etxean gordeko gara, ohe barruko babesa eta berotasuna dugu, salbatuta gaude... ez gara gehiago joango hartza ehizatza... uff!

Helen Oxenbury ilustratzaile ingelesaren lana bikaina da, mugimendua igaritzen da haurren gorputzetan. Ikus-jolasa egiten du marrazkiekin: zailtasunak irudikatzen zuri-beltza aukeratzen du; trabak edo oztupoak gainditzeko direnean, kolorea. Aurpegiko keinuak ere izugarri adierazgarriak dira. Hasieran, aitarekin batera doazenean, haurrak pozik eta se-

guru ikusten ditugu; bidean, arriskuak aurkitzen dituzten neurrian, aurpegiko keinuak bestelakoak direla ohartuko da irakurlea: harridura, beldurra, urduritasuna, lasaitasuna. Ekintza bakoitzak du bere erritmoa, azkarragoa batzuetan, motelagoa besteetan. Akwarela teknikako marrazkien garrantzia funtsezkoa da album ilustratu eder honetan: orri osoa behar du familiak basoa edo ibaia zeharkatzerakoan, irudi luzekagoak, txikiagoak eta azkarragoak presazko itzulerako bidaian...

Liburua hasi baino lehen, hondartzak bakartia ikusten dugu, haitzuloaren hasiera. Ipuina amaitu, eta hartza kobazuloa abiatzen da, triste samar; agian, hartza ez da hain zakarra eta beldurgarria, ziur aski familiarekin jolastea besterik ez du nahi... Azken finean, hartza ez da etsaia, adiskidetasuna bilatzen dabilen animalia baizik.

Kontakizuna baino poema ilustratua dugu liburu



hau. Jakin-mina pizten du eta tentsioa mantentzen du amaiera arte.

Egitura sinplea, errepikatuko esaldi eta onomatopeiekin osatua. Haur txiki-txikiok lokatzak, urak, belarrak, haizeak egiten dituen soinua errepikatuko dituzte. Jolasteko ezinbesteko liburua.

Interneten bilatzen ibiliz gero, abestia entzuteko aukera izango dugu, idazleak berak antzetzutako saio bikaina ere agertzen da. Ipuineko gaztelaniazko bertsiak Ekaré Venezuelako argitaletxeak kaleratu zuen. Hegoamerikan liburu honek oihartzun zabala izan du, eta abestia zenbait eskoletan haurren psikomotrizitatea lantzeko eredu bezala erabiltzen da. Proposatuko nioke liburu itzuli duen euskal

argitaletxeari abestia euskaraz atontzeko, horrela, haur zein bertekarietara aukera izango baikenuke musika eta letra berneratzeko, eta liburu bera ere gure eremuan arrakastatsua izango litzateke. Ea ba, gonbita eginda dago, norbait abestera eta grabatzera animatuko balitz...

Liburuaren Nazioarteko Eguna ospatuko da astearte honetan

GARA | DONOSTIA

Urtero bezala, apirilaren 23an Liburuaren Nazioarteko Eguna ospatuko da eta ekitaldi nahiz deskontuak iragarri dituzte Euskal Herriko hainbat txokotan. Batzuk aipatzearen, Donostian, Liburu Azoka egingo da Gipuzkoa plazan. Aurten 11 stand jarriko dira eta egun osoan egongo dira zabalik, goizeko 09.30etik gaueko 21.00ak arte. Azokan erostek abantailak izango dituzte: %10eko beherapena eta liburuaren zozketan parte hartzeko aukera. Bilbon ere, Berastegi kalean 12.00etan inauguratuko da liburu eguna, Liburu-saltzaileen Elkarteak antolatutako azokan. Bezperran, Liburuaren gala egingo dute Abando hotelan. Gasteizen, bestalde, Irakurketa Erraza ekimena aurkeztuko da Montehermoson. Irakurtzeko edo ulertzeko zailtasunak dituzten herritarrei, %30 inguru, irakurketa hurbiltzeko egitasmoa.

NARRATIVA

Convoy de los 31.000

UN TREN EN INVIERNO

Caroline Moorehead.
Circe, 2013.
408 páginas + 16 ilustraciones. 21 euros.

Iñaki URDANIBIA

El 5 de enero de 1942, un equipo compuesto por once inspectores es encargado de hallar la pista de André Pican, militante comunista de la región normanda implicado hasta las cachas en la edición clandestina de L'Humanité. Según parecía estaba refugiado en París. Un retrato se distribuyó a los policías. La redada podía comenzar, ya que, para entonces los secretos ya tenían fichados a algunos y algunas a quienes, al no conocer su identidad, los conocían como «mujer de la estación del Este», «hombre del café de las Flores» o por los nombres de las estaciones de metro por las que les veían rondar. Unos días después, el 21 de enero, fue detenido el sujeto nombrado y la redada se extendió a muchas de las personas que la policía tenía fichadas... George Politzer, su mujer Maï, Marie-Claude Vaillant-Couturier, Charlotte Delbo y su compañero George, Danielle Casanova... y no nombro más que algunos/algunas de los más célebres. Varios de los hom-

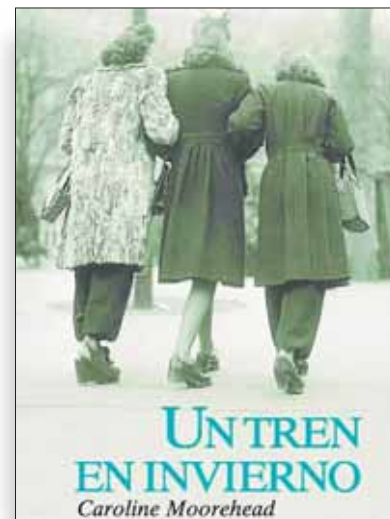
bres nombrados fueron fusilados tras ser torturados, de inmediato, las mujeres, de todas las profesiones, en número de doscientas treinta, de toda Francia, fueron embarcadas en vagones de ganado desde París al campo de Birkeneau, extensión del campo madre de Auschwitz.

Durante los años de la ocupación, el convoy conocido con el nombre con el que encabezó este comentario fue el único que trasladó mujeres a los campos de trabajo o de exterminio; se conocía así el convoy pues las matriculas de cinco cifras que iban a tatuarles en el brazo comenzaban por 31. La operación se conocía bajo el nombre de Nacht und Nebel, Nuit et Brouillard, Noche y Niebla, y ya había sido aplicada a los resistentes varones: llevarlos a campos alemanes alejados en las tierras del Este europeo y hacer que allá se perdiese su pista. En esta ocasión, el sistema se aplicó a las mujeres resistentes, la mayoría de ellas miembros del PCF o compañeras de viaje, o simplemente algunas que habían osado echar una mano a sus conciudadanos judíos, contraviniendo las estrictas órdenes del ocupante y sus lacayos locales de Vichy.

El libro de la londinense Caroline Moorehead (1944), experimentada biógrafa, relata el viaje y la estancia de las mujeres

transportadas en aquel siniestro campo. Su obra está dividida en dos partes: en la primera pueden conocerse los tiempos de la ocupación germana de las tierras francesas y la resistencia que para oponerse a ella se puso en marcha. Somos introducidos así en el ambiente de la represión, de la lucha y de la solidaridad que brotaba entre los combatientes por la libertad, algunos de ellos concienciados a raíz de la guerra civil del 36 y del trato con refugiados de tal cruzada. La segunda parte, nos introduce en el campo de Birkeneau y en el desvío de otras a los campos de Raisko y Ravensbrück, en los tiempos en que al primero de los campos nombrados llegaba el siniestro doctor Mengele.

Era tal la dureza de las condiciones de vida, de muerte, de hambre, de enfermedad, de frío y maltrato que, de las que allá fueron deportadas, solo sobrevivieron cuarenta y nueve. La infamia toma



vida en las descripciones crudas que nos son dadas, brutalidades que son combinadas con conmovedoras escenas de estrecha amistad entre las víctimas; la autora recurre a testimonios de algunas de las que pudieron soportar la terrible prueba y luego ejercieron su deber de memoria, en nombre de la dignidad y con la cabeza bien alta.

El libro, no es necesario ni decirlo, tiene un gran interés y los mapas a los que se han de sumar unas fotografías familiares que nos acercan a las protagonistas y otras acompañadas de dibujos que nos conducen al escenario de la infancia con sus víctimas y verdugos (por cierto, riéndose como si estuvieran festejando la muerte de los otros), y sirve bien para homenajear a quienes supieron alzarse frente al fascismo y dieron prueba de coraje en las adversas situaciones que les tocaron padecer.